

# E33 - Memorable Reunion! My Gift from the Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14]** ---

That's all for today.

**[00:16]** ---

See you tomorrow.

**[00:18]** ---

Club practice from now?

**[00:20]** ---

Only morning practice today.

**[00:22]** ---

Shall we go to Yume Port?

There's a sale now.

**[00:26]** ---

It's 30 percent off!

**[00:29]** ---

You too, Nodoka-chi.

**[00:30]** ---

Sorry, but I have an appointment today.

**[00:37]** ---

That's why you looked restless.

**[00:40]** ---

He-he.

**[00:41]** ---

Going out with your family?

**[00:43]** ---

I'm meeting someone I really like.

**[00:46]** ---

*Sukoyaka Middle School*

**[00:46]** ---

Someone you like?

**[00:48]** ---

Wow! You have a crush?

**[00:50]** ---

Hey, Nodoka!

**[00:53]** ---

Dr. Hachisuka!

**[00:55]** ---

Huh?

**[00:56]** ---

What?!

**[00:58]** ---

Who's he?

**[01:02]** ---

*Healin' Good!*

*I want to heal you with love*

**[01:07]** ---

*With you, Healin' Good Pretty Cure!*

**[01:16]** ---

*Pretty Cure!*

**[01:19]** ---

*Cure Cure Touch!*

**[01:22]** ---

*My heart is rushing out*

*of the window to the vast sky*

**[01:28]** ---

*Laughing together under the sun*

*makes me feel I'm alive!*

**[01:33]** ---

*Let's share the bright moments*

*every day*

**[01:39]** ---

*Let's cure our*

*precious friends together!*

**[01:49]** ---

*Healin' Good!*

**[01:51]** ---

*Our courage is boosted*

*by our love for each other*

**[02:01]** ---

*Healin' Good!*

**[02:02]** ---

*This encounter is our destiny*

**[02:07]** ---

*Can you feel it?*

**[02:10]** ---

*Our everyday lives are filled with life*

**[02:18]** ---

*Healin' Good!*

*I want to heal you with love*

**[02:23]** ---

*With you, Healin' Good Pretty Cure!*

**[02:33]** ---

*Memorable Reunion!  
My Gift from the Past.*

**[02:38]** ---

- So, he was your doctor?  
- Yes.

**[02:42]** ---

He treated me  
when I was in the hospital.

**[02:45]** ---

I'm on a long vacation,

**[02:48]** ---

so I came to see how well you're doing.

**[02:52]** ---

Also for the hot springs.

**[02:58]** ---

Nodoka has been exchanging  
letters with him, right?

**[03:02]** ---

Rabi.

**[03:03]** ---

She said he'll have dinner  
with Nodoka's family tonight.

**[03:09]** ---

I arrived early, so I decided to see  
how you're doing at school.

**[03:14]** ---

The uniform suits you well.

**[03:16]** ---

I think so too.

**[03:18]** ---

You told me you made many friends.

**[03:21]** ---

Right!

**[03:22]** ---

Nice to meet you.  
My name is Asumi Fuurin.

**[03:27]** ---

Oh, that's you?

**[03:28]** ---

This is Rate.

**[03:31]** ---

Hey there.

**[03:32]** ---

I'm Chiyu Sawaizumi, her classmate.

**[03:35]** ---

You're the daughter.

**[03:37]** ---

My inn is Ryokan Sawaizumi.

**[03:39]** ---

Really? Thank you very much!

**[03:43]** ---

You must be Hinata Hiramitsu then.

**[03:46]** ---

What?! How do you know?

**[03:49]** ---

Nodoka told me in her letter.

**[03:54]** ---

Rate?

**[03:55]** ---

What's wrong?

**[03:57]** ---

You're not good at holding a dog.

**[04:00]** ---

Oh, gosh.

**[04:02]** ---

Please stop, Rate!

**[04:04]** ---

Oh, you want to play tag?

**[04:10]** ---

- Wait up.

- Hey.

**[04:21]** ---

Any problem?

**[04:23]** ---

I ordered you to evolve yourself too.

**[04:27]** ---

Feeling intimidated?

**[04:29]** ---

That's not it.

**[04:31]** ---

Then, just do it.

**[04:35]** ---

Obtain more power, Daruizen.

**[04:38]** ---

I'm expecting results.

**[04:58]** ---

Maybe it'll be fine.

**[05:00]** ---

It's not for King Byo-gen.

**[05:03]** ---

It's for myself.

**[05:16]** ---

*Ryokan Sawaizumi*

**[05:20]** ---

Everything's delicious.

**[05:24]** ---

Wow, this is yummy too!

**[05:26]** ---

As expected from Sawaizumi.

**[05:29]** ---

What a refined and delicate taste.

**[05:32]** ---

Chiyu's grandfather is the head chef.

**[05:35]** ---

You sound like you were praised.

**[05:38]** ---

I just...

**[05:42]** ---

I wish Rate could enjoy this dinner too.

**[05:47]** ---

Is it good, Rate?

**[05:49]** ---

I wanted to feast with Nodoka.

**[05:53]** ---

But we can't today.

**[05:55]** ---

I'll prepare something else  
for you later.

**[05:59]** ---

Yay!

**[06:01]** ---

You came here to eat?

**[06:08]** ---

I can eat this though I'm already full.  
Oh, my.

**[06:13]** ---

W...What?

**[06:15]** ---

I was just thinking you've  
become so healthy.

**[06:19]** ---

That's right!  
I feel very much alive now.

**[06:24]** ---

Dr. Hachisuka.

**[06:26]** ---

We would like to thank you again.

**[06:28]** ---

N...No, I did nothing.

**[06:30]** ---

Nodoka can live happily now  
because you patiently took care of her.

**[06:37]** ---

We should be the one visiting you  
to show our appreciation.

**[06:42]** ---

Actually, I'm not on vacation today.

**[06:46]** ---

Which means?

**[06:48]** ---

I left the hospital.

**[06:51]** ---

Oh.

**[06:53]** ---

May I ask why?

**[06:56]** ---

Well, um...

**[06:58]** ---

In the end, I couldn't identify  
Nodoka's disease.

**[07:03]** ---

As a doctor, I couldn't help at all.

**[07:08]** ---

That's...

**[07:16]** ---

That made me feel very inadequate.

**[07:20]** ---

- That's wrong!

- Huh?

**[07:22]** ---

You were with me and encouraged me,  
that's why I could hang on.

**[07:28]** ---

Thanks.

**[07:29]** ---

But you don't need to be a doctor  
to encourage someone.

**[07:38]** ---

So, I...

**[07:39]** ---

No, I mean...

**[07:40]** ---

Wait, let me check.

**[07:43]** ---

Nodoka?

**[07:44]** ---

Huh?

**[07:45]** ---

Nodoka?

**[07:46]** ---

Check what with whom?

**[07:51]** ---

Phew. I'm done.

**[07:53]** ---

I wish Nyatoran could try it too.

**[07:57]** ---

Yeah. Maybe next time.

**[07:59]** ---

Chiyu, it's me.

**[08:00]** ---

It's Nodoka!

**[08:02]** ---

Come in.

**[08:03]** ---

Rabirin!

**[08:05]** ---

May I tell Dr. Hachisuka  
about the Byo-gens?

**[08:09]** ---

What?!

**[08:10]** ---

How come?

**[08:11]** ---

He blames himself, but it's due to  
the Byo-gens and he could do nothing.

**[08:18]** ---

Now he quitted his job for that.

**[08:20]** ---

I just can't accept it!

**[08:24]** ---

Nodoka.

**[08:30]** ---

Rabirin, please.

**[08:32]** ---

I want to tell him  
it's not his fault at all.

**[08:36]** ---

I understand the situation.

**[08:38]** ---

But...

**[08:39]** ---

We can't answer now.

**[08:42]** ---

We must ask Lady Teateine  
before giving an answer.

**[08:48]** ---

Oh, no.

**[08:50]** ---

Nodoka.

**[08:52]** ---

As I thought, you're here.

**[08:54]** ---

Doctor's calling you.

**[09:11]** ---

Sorry, it looks like

I made you worried very much.

**[09:17]** ---

Nodoka.

**[09:19]** ---

I came here to say thank you.

**[09:23]** ---

I left the hospital to switch careers to  
be a researcher at an institute abroad.

**[09:30]** ---

To switch careers?

**[09:32]** ---

Yeah.

**[09:33]** ---

Hospital treatment  
is not a doctor's only job.

**[09:42]** ---

When you came to our hospital...

**[09:50]** ---

I could do nothing for a little child  
suffering so much before my eyes.

**[09:57]** ---

As a doctor, I found out  
how powerless I was.

**[10:02]** ---

I was ashamed of that fact  
and I got really depressed.

**[10:10]** ---

Then you got better  
on your own and left.

**[10:15]** ---

I could do nothing  
to help you after all.

**[10:19]** ---

That's what I thought.

**[10:23]** ---

But you gave me a letter  
on the last day, remember?

**[10:27]** ---

I wrote it in bed.

**[10:35]** ---

*Dear Dr. Hachisuka.*

**[10:37]** ---

*When I felt scared or lonely,  
when things were painful or tough,*

**[10:43]** ---

*you always cheered me up.*

**[10:45]** ---

*You were always with me.*

**[10:47]** ---

*That's why I could hang on.*

**[10:51]** ---

Sorry I can't cure your disease  
right now.

**[10:56]** ---

But we'll never give up.

**[10:59]** ---

You too. Don't give up, and let's fight.

**[11:06]** ---

*Thank you so much, Doctor.*

**[11:09]** ---

*You're the best.*

**[11:25]** ---

Your letter encouraged me very much.

**[11:28]** ---

But I'm the one who was encouraged.

**[11:32]** ---

I could hold on because of your words.

**[11:37]** ---

I was empowered when I remembered  
how you were.

**[11:43]** ---

Many other people still suffer  
from diseases of unknown cause.

**[11:49]** ---

I should keep fighting for them  
without giving up.

**[11:54]** ---

Researching for ways to help them  
is what I want to do.

**[11:59]** ---

That desire grew stronger.

**[12:02]** ---

That's why you left?

**[12:06]** ---

I was, um...

**[12:09]** ---

always receiving help.

**[12:13]** ---

And could do nothing else.

**[12:23]** ---

I thought that caused you  
to quit your job.

**[12:27]** ---

That I did such an awful thing to you.

**[12:31]** ---

You're the one who gave me  
the determination to move forward.

**[12:37]** ---

Thank you.

**[12:39]** ---

Was I of help to you, even a little?

**[12:43]** ---

Not just a little, but a big help.

**[12:48]** ---

Thank you, Doctor.

**[12:50]** ---

Thank you, too.

**[12:54]** ---

I'm happy for Nodoka.

**[13:00]** ---

*Ryokan Sawaizumi*

**[13:01]** ---

I'm going.

**[13:02]** ---

Good luck with your new job.

**[13:05]** ---

Please visit us again  
when you're not too busy.

**[13:09]** ---

I'd love to.

**[13:11]** ---

I'll write to you again.

**[13:14]** ---

Yeah.

**[13:15]** ---

Also, when I'm big enough,

**[13:17]** ---

I will go to see you.

**[13:20]** ---

Thanks. I look forward to it.

**[13:36]** ---

I don't feel any different.

**[13:42]** ---

Hey, you!

**[13:43]** ---

Don't walk in the middle.

**[13:47]** ---

Shall I try it?

**[13:48]** ---

Huh?

**[13:51]** ---

Dr. Hacchi's already gone?

**[13:54]** ---

"Dr. Hacchi?"

**[13:55]** ---

Missing him, Nodoka-chi?

**[13:57]** ---

A little.

**[13:58]** ---

But he gave me a lot of energy.

**[14:03]** ---

Lady Rate!

**[14:04]** ---

The Byo-gens.

**[14:07]** ---

Nodoka's doctor is crying over there.

**[14:11]** ---

What?!

**[14:12]** ---

We must hurry!

**[14:13]** ---

Okay!

**[14:16]** ---

Start!

**[14:21]** ---

Pretty Cure Operation!

**[14:25]** ---

Element level, increasing.

**[14:29]** ---

Cure Touch.

**[15:00]** ---

Two flowers as one.

**[15:03]** ---

Cure Grace!

**[15:04]** ---

Rabi!

**[15:08]** ---

Two streams as one.

**[15:11]** ---

Cure Fontaine!

**[15:12]** ---

Pe!

**[15:17]** ---

Two lights as one.

**[15:20]** ---

Cure Sparkle!

**[15:21]** ---

Nya!

**[15:24]** ---

Across time, two winds as one.

**[15:28]** ---

Cure Earth!

**[15:30]** ---

Wan!

**[15:34]** ---

Healing the Earth.

**[15:37]** ---

Healin' Good Pretty Cure!

**[15:53]** ---

Gi.

**[16:04]** ---

I see, it's great.

**[16:07]** ---

Looks like I really evolved.

**[16:14]** ---

Giga.

**[16:18]** ---

Hi, Pretty Cures.

**[16:21]** ---

Daruizen!

**[16:24]** ---

Did you...

**[16:26]** ---

No way! Did Daruizen evolve too?

**[16:30]** ---

I feel evil power has increased.

**[16:33]** ---

Let's stop the Giga Byo-gen anyway.

**[16:36]** ---

Giga.

**[16:41]** ---

Gi.

**[16:49]** ---

- Grace.

- Okay.

**[16:52]** ---

Cure Scan!

**[16:57]** ---

Doctor is there!

**[16:59]** ---

I'll help you now, Doctor!

**[17:04]** ---

Hmm, you know him?

**[17:18]** ---

- Fontaine.

- Okay!

**[17:35]** ---

It's tough.

**[17:37]** ---

Giga.

**[17:40]** ---

What's that? So dangerous!

**[17:54]** ---

Sparkle!

**[17:55]** ---

Ga.

**[18:11]** ---

Gi.

**[18:19]** ---

Time to give up.

**[18:26]** ---

I won't give up.

**[18:30]** ---

I will help him!

**[18:35]** ---

Because I want him  
to help a lot more people!

**[18:40]** ---

How silly.

**[18:51]** ---

Grace!

**[18:55]** ---

By working for others,

**[18:58]** ---

what do you get?

**[19:00]** ---

You're better off  
thinking only of yourself!

**[19:11]** ---

I'll finish you off now.

**[19:20]** ---

Maybe you can't understand.

**[19:24]** ---

But we...

**[19:27]** ---

help and support each other.

**[19:32]** ---

That's how we live!

**[19:35]** ---

Rabi!

**[19:40]** ---

Earth!

**[19:41]** ---

Giga.

**[19:48]** ---

Element of Lightning!

**[19:53]** ---

Giga-ga...

**[20:07]** ---

Go, Earth!

**[20:09]** ---

Element of Sound.

**[20:11]** ---

Giga.

**[20:19]** ---

Gi-gi...

**[20:25]** ---

Giga!

**[20:30]** ---

Let's do it, guys!

**[20:35]** ---

Healin' Good Arrow.

**[20:41]** ---

Healing Animal power, fully charged!

**[20:54]** ---

Amazing Healing, setup OK!

**[21:01]** ---

OK!

**[21:06]** ---

Pretty Cure Final Healin' Good Shower!

**[21:21]** ---

Healin' good-bye.

**[21:25]** ---

Take care.

**[21:33]** ---

I am who I am.

**[21:38]** ---

Oh? What am I...

**[21:42]** ---

Someone's there...

**[21:48]** ---

What was that?

**[21:52]** ---

I need to buck up, or I won't  
get to see Nodoka again.

**[22:04]** ---

Have a safe trip.

**[22:06]** ---

Doctor.

**[22:07]** ---

I'll work hard like you

**[22:11]** ---

to protect people against the Byo-gens.

**[22:18]** ---

*Hello, my friend!*

**[22:20]** ---

*Lucky to meet you!*

**[22:23]** ---

*Healin' Good Day!*

**[22:32]** ---

*Let's play and laugh*

**[22:35]** ---

*Our timing always matches*

**[22:37]** ---

*It's exciting!*

*(It's mesmerizing!)*

**[22:40]** ---

*On your mark! Let's go!*

**[22:43]** ---

*Gifts of energy that you have given me!*

**[22:48]** ---

*To you all!*

*(To you all!)*

**[22:51]** ---

*Thank you!*

*(Thank you so much!)*

**[22:55]** ---

*From one smile to another*

*Happiness spreads*

**[23:01]** ---

*With you,*

*every day is a Healing Good Day*

**[23:07]** ---

*(Everybody!)*

**[23:08]** ---

*My heart starts dancing*

**[23:11]** ---

*Cure Touch friends!*

**[23:14]** ---

*Same or different?*

**[23:15]** ---

*Your good points*

**[23:17]** ---

*I'll find 100 of them!*

*(Touch! X2 Pretty Cure!)*

**[23:20]** ---

*Celebrate this moment*

*I'm alive*

**[23:22]** ---

*Everyone's splendid*

*Bravo!*

**[23:25]** ---

*This wonderful moment is the best*

**[23:29]** ---

*Healin' Good Pretty Cure*

**[23:35]** ---

*On the Earth!*

**[23:38]** ---

*Lucky to meet you!*

**[23:41]** ---

*Healing Good Day!*

**[23:46]** ---

*Chiyu, what's wrong?*

**[23:48]** ---

*I was told my jump is just for fun.*

**[23:51]** ---

*Why'd anyone say that?!*

**[23:52]** ---

*Your passion for the high jump*

*is genuine.*

**[23:56]** ---

*Healin' Good Pretty Cure.*

**[23:58]** ---

*A Rival?!*

*Tsubasa - The Wings Chiyu Needs.*

**[24:02]** ---

*My passion for the high jump...*

**[24:06]** ---

*Which is the real one?*

**[24:08]** ---

*Find the real Element-san.*

**[24:11] ---**

Start!

**[24:12] ---**

Which one?

**[24:14] ---**

I got it!

**[24:15] ---**

*A: This part is wrong!*

*B: Real!*

**[24:16] ---**

This is the real one!

**[24:18] ---**

*See you next week!*

**[24:18] ---**

See you soon.

**[24:20] ---**

**[24:22] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:54:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:54:49 UTC by whimsee